TMS 170.1

LA HISTORIA DEL TORO FERNANDO



Dibujo original de Laura Ferradáns Rodríguez, 2015

LECTURA BASADA EN EL CUENTO ORIGINAL DE MUNRO LEAF

EJERCICIOS DE GRAMÁTICA Y VOCABULARIO DE CARMELA FERRADÁNS

This Teaching Module is brought to you for free and open access via Digital Commons @IWU by Carmela Ferradáns and Otilia Felecan. Funding for the project was generously provided by a "Re-centering the Humanities" grant from the Arthur G. Mellon Foundation. For more information, including permissions, please contact sdaviska@iwu.edu.

©Copyright is owned by the authors and illustrators of this Teaching Module.

Credits

TMS 170.1 has been compiled and edited by Carmela Ferradáns & Otilia Felecan

Booklet design and layout by Carmela Ferradáns & Otilia Felecan

All Fernando drawings by Laura Ferradáns Rodríguez

Grammar and vocabulary activities by Carmela Ferradáns

Female detective icon by Zigmund Oo

This project has been possible thanks to an

IWU Re-centering the Humanities Mellon Foundation grant

This is module number 170.1 of the Teaching Mods Series, TMS



Contenido

Preface & Aknowledgements……...……..……. 4

ANTES DE LEER…….…… 6

VOCABULARIO DE LA LECTURA

VOCABULARIO TAURINO

LECTURA…….. 14

LA HISTORIA DEL TORO FERNANDO

DESPUÉS DE LEER …… 17

EJERCICIOS DE COMPRENSIÓN

ANÁLISIS DE LA LECTURA

EJERCICIOS DE ESCRITURA

ACTIVIDADES COMUNICATIVAS

RECICLA GRAMÁTICA…….. 23

CONTRASTE ENTRE EL PRETÉRITO Y EL IMPERFECTO

LOS REFLEXIVOS

REFERENCIAS……. 29

GLOSARIO…… 30

Preface

About Teaching Mods

Teaching Mods is a digital library of teaching modules and materials for the advancement of interpretive skills in Spanish language, literature, and culture. The main purpose of Teaching Mods is to make higher education more affordable and accessible to students and teachers by developing an open licensed digital library of high quality college-level educational materials.

Teaching Mods Pedagogy

A *module* is a self-contained lesson, defined in terms of competence objectives. It is designed to the need of the students and is flexible to the instructors' own way of teaching.

- Modules are based in active learning: they are assigment-based and student-centered.
- Modules foster critical thinking, creativity, and imagination.
- Modules promote student collaboration and problem solving.
- Modules are constructed around a problem, question, issue or reading.

The Teaching Mods Portal

http://www.teachingmods.com [under construction]

The Teaching Mods portal contains a digital library of self-contained teaching modules, materials, and teaching resources designed for intermediate and advanced language, literature and culture Spanish college and AP courses.

- Modules and materials are organized by area and level following ACTFL and CERF standards.
- Modules are searchable by level, author, topic, and grammar topics.

Module Structure

Every teaching module in the series follows this basic structure:

- Modules are constructed around a problem, question, issue or reading.
- Modules provide context to the problem, question, issue or reading.
- Modules provide key concept and vocabulary explanation and exercises.
- Modules provide ample student oral and written practice.
- Modules provide collaborative in-class activities and projects.
- Modules provide further reading on the subject.

ACTFL and CEFR Standards

Modules and materials are organized following the proficiency guidelines put forward by the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) in 2012 http://actflproficiencyguidelines2012.org/ and the curricular work done by the European Commission resulting in the Common European Framework of Reference (CEFR) standards. http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework_en.pdf

Basic References on Modular Pedagogy & Active Learning
Based in the curricular work done by the Council of Europe, resulting in the Common European Framework of Reference (CEFR), Spanish modules transpire the pedagogy concepts needed to develop a flexible and diverse curriculum in the 21st Century.

http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework_en.pdf

http://www.learningpaths.org/papers/modules.htm

Bean, John C. *Engaging Ideas: A Professor's Guide Integrating Writing, Critical Thinking, and Active Learning in the Classroom*. 2 ed. San Francisco: Jossey-Bass, 2011.
Bowen, José Antonio. *Teaching Naked: How Moving Technology out of your College Classroom will Improve Student Learning*. San Francisco: Jossey-Bass, 2012.
Moon, Jennifer. *The Module & Programme Development Handbook*. Sterling, VA: Stylus Publishing Inc., 2002. Print.
Nilson, Linda B. *Teaching at its Best: A Research-Based Resource for College Instructors*. 3rd ed. San Francisco: Jossey-Bass, 2010.

Acknowledgements

First, I would like to thank each and every student who took my course *Spanish 280 Reading & Writing Culture* at Illinois Wesleyan University. Thanks to their invaluable input throughout four years of teaching this class, I am able to put together this series of teaching materials. I am also very grateful to their enthusiasm and enjoyment for the Spanish language and culture.

I would also like to thank my colleagues Carolyn A. Nadeau and Lynda M. Duke for their support with this and every pedagogical project in which I have been involved in the last four years. The Writing Program at IWU for providing excellent workshops on writing as process and active learning pedagogy. The Ames Library, specially Stephanie Davis-Kahl and Karen Schmidt, for opening my eyes and mind to the importance of the Open Access movement in higher education. To the IWU Re-centering the Humanities Mellon Foundation Grant which provided much needed financial support to create this teaching module.

To the designers who have worked with me in this module: Otilia Felecan, Laura Ferradáns Rodríguez, and Sigmund Oo.

And, last but no least, to my children Alejo and Emma because they continue to keep me whole and real.

To all, my most sincere gratitude.

GRACIAS

Carmela Ferradáns, Bloomington IL, May 2015.

Antes de leer

El cuento que vas a leer, *La historia del toro Fernando*, trata de un joven toro que desafía su destino glorioso en la plaza de toros de Madrid y toma un camino diferente en su vida. De esta manera nuestro héroe taurino vive una vida larga y feliz bajo su árbol favorito, un alcornoque, oliendo el aroma de las flores silvestres.

Vocabulario ¡Apréndete estas palabras!

SUSTANTIVOS
el abejorro
el alcornoque
las flores silvestres
las muecas
la sombra

ADJETIVOS
bravo(a)
comprensivo/a
feroz
orgulloso(a)

VERBOS
aspirar, oler
darse topetazos / testarazos
patalear

EXPRESIONES
estar loco de rabia
hacer muecas
hacer alarde de
tirarse de los pelos
ponerse en marcha

170.1.1 **La palabra intrusa**. Escoge la palabra de cada línea que no se relaciona con las demás.

flores silvestres	margaritas	piedra
dehesa	barco	prado
flores silvestres	becerrito	toro
torero	picador	plaza de toros
tímido	bravo	valiente

Vocabulario taurino

Aquí tienes algunas palabras con respecto al mundo de los toros (taurino) y a la lidia (torear toros bravos).

Con respecto al toro	Con respecto a personas y objetos usados en la lidia	Con respecto a la lidia
Añojo Res de menos de un año. **Becerro** Res que no ha llegado a los tres años. **Bravo** Toro fiero, acometedor y constante. **Choto** Cariñosamente se le llama al becerro. **Cornada** Herida con el cuerno. **Cuerno** Prolongación ósea, cubierta por una capa epidérmica que tiene el toro en la región frontal. **Embestir** cargar contra algo o alguien. **Res** animal vacuno, como el toro y la vaca.	**Banderilla** Palo de unos 75 cm. de largo, rematado con un arponcillo, que los diestros clavan a pares en el cerviguillo del toro. **Banderillero** Persona que clava las banderillas al toro. **Barrera** Antepecho de madera alrededor de las plazas de toros. **Capa** Instrumento de torear de tela, con aspecto de capa de vestir. **Estoque** Espada de matar. **Matador** El torero que mata al toro. **Muleta** Instrumento de torear de tela, más corta que la capa, utilizado en el último tercio de la lidia. **Picador** Torero a caballo que hiere al toro con rejón o garrocha. **Puntilla** Puñal agudo y corto con el que se remata al toro caído. **Tercio** Cada una de las tres partes en las que se divide la corrida de toros. **Torero** Persona que torea al toro	**Arena,** Ruedo donde se lidian los toros **Dehesa,** pastos donde se crían los toros de lidia. **Lidia, lidiar** luchar contra el toro. **Plaza** lugar donde se efectúan las corridas de toros. **Pase** Lance de muleta en que el torero permanece parado. **Paseíllo** Paseo que hacen las cuadrillas por el centro del ruedo. **Quite** Suerte que ejecuta un torero, generalmente con el capote, para librar a otro del peligro en que se halla por la acometida del toro. ***Estar al quite*** Estar preparado para acudir en defensa de alguien. **Rejonear** Herir al toro con rejones quebrándolos por la muesca que estos tienen cerca de la punta. **Suerte** Cada uno de los actos ejecutados por el torero. **Viaje** Dirección del toro en el curso de la suerte.

170.1.2 Lee las **definiciones** y escoge la palabra de la lista de vocabulario a la que corresponda.

1. Tierra destinada a pastos.
2. Salvaje, feroz.
3. Sentimiento elevado de la dignidad personal.
4. Oscuro, sin sol.
5. Dar patadas en el suelo por enfado o pesar.
6. Tener miedo a una persona o cosa.
7. Dibujo impreso en la piel humana con una aguja y una materia colorante.
8. Torero que pone banderillas.
9. Gesto.
10. Acometer, atacar.

170.1.3 **Asociaciones**. Escoge una palabra de la lista de vocabulario que se asocie con las siguientes:

amapola	insecto	leche
torito	árbol	atacar
valiente	feroz	matador
banderilla	dibujo	oscuridad
gestos	enfadarse	miedo

170.1.4 **Rellena los espacios** en blanco con la palabra apropiada del vocabulario.

dehesa, becerritos, darse topetazos, abejorro, oler, alcornoque, vaca, margarita, bravo, orgulloso, flores silvestres, corrida de toros, cuadrilla, picador, matador, torero, banderillero, sombra, temer, tatuaje, muecas, patalear, embestir

1. Fernando vivía en una _____ con su madre y otros becerritos.
2. A Fernando le gustaba sentarse a la _____ de un alcornoque.
3. El matador tenía un _____ dibujado en el pecho.

5. El matador _____ de rabia en el suelo.
6. A los becerritos les gustaba _____ _____ para jugar.
7. El matador hacía _____ de rabia al ver que Fernando no embestía.
8. La madre de Fernando estaba muy _____ de él.
9. La madre de Fernando _____ que él no fuera feliz.
10. A Fernando le gustaba sentarse y _____ el aroma de las flores.

170.1.5 Busca palabras. Escribe la forma adecuada de cada palabra**.**

verbo	*sustantivo*	*adjetivo*	*adverbio*
		bravo(a)	
	olor		
		enfurecido(a)	
temer			
			orgullosamente

170.1.6 Busca estas expresiones en el texto e intenta adivinar el significado por el contexto. Escribe una expresión que tenga el mismo significado:

Ejemplo: "El paseíllo **se puso en marcha** hacia el centro de la plaza …"
El paseíllo **comenzó a caminar** hacia el centro de la plaza.

"Pero el matador estaba **loco de rabia** y **se tiraba de los pelos** haciendo unas muecas horribles porque no podía **hacer alarde** con su capa y su espada para impresionar a las damas que asistían al espectáculo."

1. El matador estaba **loco de rabia**

_____

2. El matador **se tiraba de los pelos**

_____

3. El matador no podía **hacer alarde** con su capa y espada para impresionar a las damas

_____

170.1.7 En el lenguaje coloquial hay muchas expresiones que se derivan del mundo taurino, como *¡Valor, suerte, y al toro!* Busca las palabras en negrita [*bold*] en la lista de vocabulario e intenta adivinar el significado de las expresiones. También puedes buscar estas expresiones en el diccionario de la RAE.

Cambiar de **tercio** _____

Capear el temporal _____

Coger el toro por los **cuernos** _____

Lidiar a una persona _____

Ver los toros desde la **barrera** _____

170.1.8 Situaciones. ¿Puedes pensar en situaciones en las que tú

hayas "cambiado de tercio"?

_____

hayas "capeado el temporal"?

_____

hayas "cogido al toro por los cuernos"?

_____

hayas "lidiado a una persona"?

_____

hayas "visto los toros desde la barrera"?

_____

170.1.9 ¡A escribir! Elige una de estas situaciones que recuerdes bien y escribe un párrafo de 100 palabras explicando la situación.

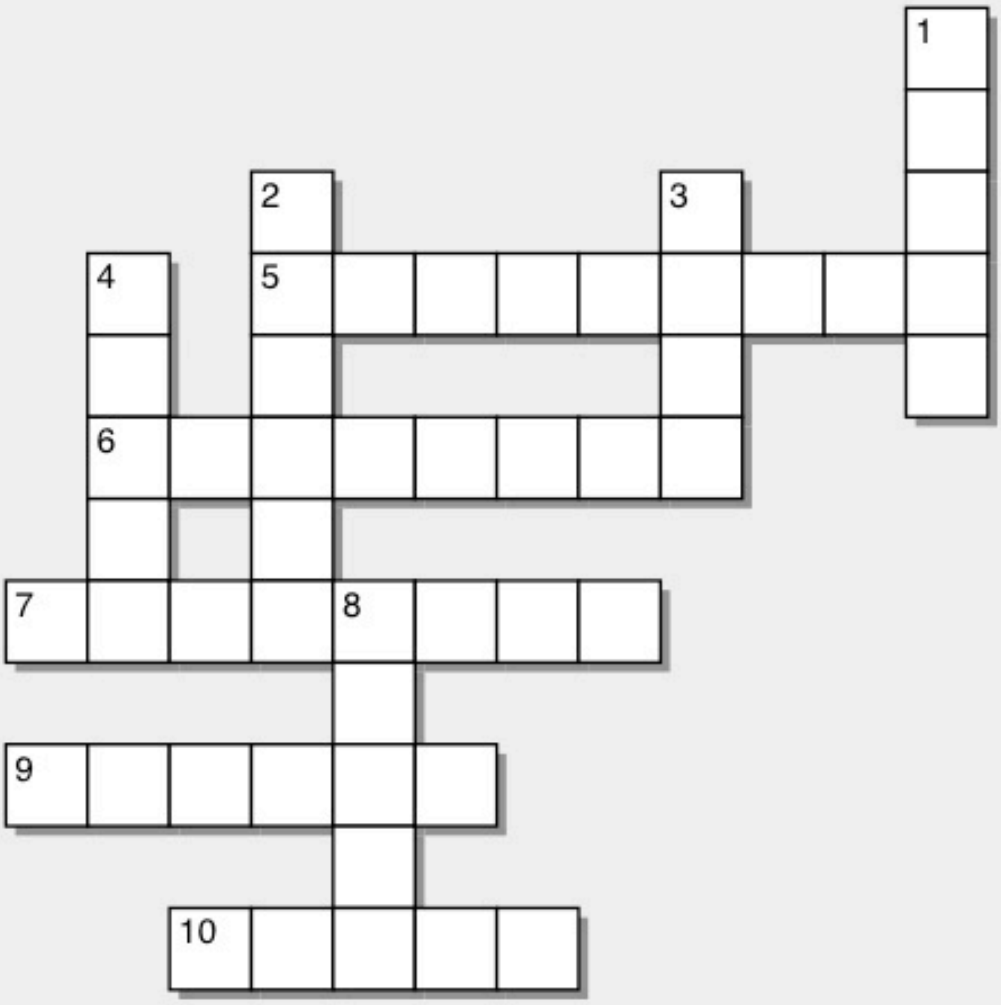
Título: _____

SOPA DE LETRAS

Y U U M T U A Q D O R G U L L O S O
A M S I H J V L A Z F S D E P A E C
A Z U E R O D A C I P M U L Q S M O
R G L E R D M R L O R D T X B E B R
B E I J C T N R I O R V P G R H E R
M E R A Q A S Z C R F N T F A E S I
O U Q U H M S E M E D G O T V D T D
S U W T O C L A V L A A I Q O Y I A
A M Q A C L B M X L U V E Z U Q R A
S F R T A E E Z A I I M M T L E B N
S O W V J C O R M R P S L I M R M Z
U L Z O I Y G O W E G A S R C R W I
J V R A I P Y D O D W A T E L I O I
Z R K N T K J U M N T A R A R K P A
O I N Q V E N V T A N I D I L O Q D
M Z I Z C K P X D B N U R H T E L Q
E E M T T R Q O R E M E T L U A A F
W U Z L F Y S O T I R R E C E B S R

abejorro
alcornoque
banderillero
becerritos
bravo
corrida
dehesa
embestir
flores silvestres
margarita
muecas
oler
orgulloso
patalear
picador
sombra
tatuaje
temer
topetazos

CRUCIGRAMA



horizontales

5) proud
6) to charge (a bull)
7) to kick, to make a fuss
9) shy, bashful
10) wild, fierce

verticales

1) ferocious, fierce
2) shadow, shade
3) to smell
4) facial gesture, grimace
8) bullfight

La lectura en contexto

El cuento original *The Story of Ferdinand the Bull* fue publicado en el otoño de 1936 por la editorial Viking Press. Según dicen, su autor Munro Leaf lo escribió rápidamente como pretexto para que su amigo, el entonces desconocido Robert Lawson, pudiera demostrar su talento como dibujante. El libro llegó a ser un gran éxito de ventas en los Estados Unidos, sobrepasando a la novela de Margaret Mitchell *Gone with the Wind* publicada en el mismo año. La historia de Fernando causó controversia en la España de la época donde acababa de estallar la cruenta guerra civil (1936-39) que asolaría al país por tres años. Las ideas totalitarias y beligerantes del General Franco y sus seguidores chocaban con los valores pacifistas del toro Fernando que prefería oler el aroma de las flores a lucir su bravura en la plaza de toros de Madrid.

La historia del toro Fernando

Había una vez en España un joven toro que se llamaba Fernando. Los otros becerritos que vivían con él en la dehesa corrían, brincaban y se daban topetazos, pero Fernando no hacía eso. A él le gustaba sentarse tranquilamente a oler las flores silvestres que crecían en el prado. Su lugar favorito era debajo de un alcornoque situado en la parte más alta de la dehesa desde donde podía contemplar las suaves colinas que se extendían hasta el horizonte. Este alcornoque en particular era su árbol preferido y el torito se pasaba el día bajo su sombra fresca, oliendo el dulce aroma de las flores silvestres.

A veces su madre se preocupaba por él porque creía que Fernando se sentía solo y triste.

--Fernando, hijo mío ¿Por qué no juegas con los otros toritos? –le preguntaba.

Pero Fernando movía la cabeza, miraba fíjamente a su madre y respondía:

--Prefiero quedarme aquí, a la sombra de mi alcornoque, donde puedo sentarme tranquilamente a oler el dulce aroma de las flores silvestres.

Su madre, que era una vaca comprensiva y moderna, se dio cuenta de que Fernando no se sentía solo y triste y lo dejó que se quedara bajo el alcornoque y fuera feliz.

Con el paso de los años Fernando creció y creció y creció hasta convertirse en un hermoso toro bravo. Los demás toros que habían crecido con él en la dehesa se pasaban el día jugando. Se embestían unos a otros y se daban cornadas y testarazos. Lo que más deseaban era ser escogidos para pelear en las corridas de toros de Madrid. Pero Fernando no quería eso. El seguía gozando del dulce olor de las flores silvestres sentado tranquilamente bajo su alcornoque favorito

Un día llegaron unos hombres muy serios y extraños para escoger al toro más

grande y más bravo para las corridas de toros que se celebrarían en las fiestas populares de San Isidro en Madrid. Al verlos llegar, los toros empezaron a correr de acá para allá bufando y embistiendo, saltando y brincando con el pecho erguido hacia adelante para que los hombres creyeran que eran muy fuertes y bravos. Fernando sabía que no lo iban a escoger y en realidad no le importaba. Así que tranquilamente fue a sentarse bajo la sombra de su alcornoque preferido. Pero no se fijó y, en vez de sentarse sobre la hierba tierna y fresca, se sentó sobre un abejorro. Bueno, si tú fueras un abejorro y un toro se sentara sobre ti, ¿qué harías? Lo picarías**,** ¿verdad? Pues eso fue exactamente lo que hizo este abejorro. ¡Caramba! ¡Qué dolor! Fernando brincó y dio un bramido. Corrió en círculos resoplando, embistiendo y pateando la tierra como loco. Los hombres lo vieron y gritaron de júbilo. Este era el toro más grande y bravo de todos. ¡El mejor para las corridas! Entonces se lo llevaron en una carreta hacia la plaza de toros de Madrid donde se celebraría la gran corrida el día de San Isidro, el santo patrón de la capital.

¡Qué gran día! Las banderas ondeaban**,** la música de pasodoble sonaba…había un aire festivo y todas las mujeres llevaban bonitos vestidos de colores y flores en el cabello.

A las cinco en punto de la tarde empezó el espectáculo. El paseíllo se puso en marcha hacia el centro de la plaza. Primero salieron los banderilleros, con unos palos puntiagudos, adornados con cintas para pinchar al toro y enfurecerlo. Después salieron los picadores montados en caballos flacos, llevando largas lanzas para picar al toro y enfurecerlo aún más. Luego salió el matador, el más arrogante de todos. Se creía muy guapo y saludó a todas las mujeres con amplios gestos y con aires de gran señor. Llevaba un traje de luces muy ajustado y la tradicional montera negra que se sacó haciendo una profunda reverencia hacia el palco presidencial. Tenía una capa roja y una espada. Era el encargado de darle al toro la estocada final.

Por último, salió el toro. ¿Y a que no adivinas quién era? –Sí, era Fernando. Lo anunciaron como Fernando, el feroz. Los banderilleros y los picadores estaban asustados. El matador al ver la poderosa silueta negra de Fernando sobre la arena, se quedó paralizado de terror. Fernando trotó hacia el centro de la plaza, y todos aplaudieron porque pensaban que iba a pelear bravamente, a resoplar y a embestir ferozmente hacia el matador. Pero Fernando no lo hizo. Cuando llegó al centro de la arena y vio las flores que las hermosas señoritas llevaban en el cabello, todo lo que hizo fue sentarse tranquilamente a oler el dulce aroma. Por más que lo provocaron, Fernando no quiso embestir ni dar cornadas. Se quedó sentado en medio de la arena, disfrutando del olor de las flores. Los banderilleros estaban furiosos y los picadores estaban todavía más furiosos. Pero el matador estaba loco de rabia y se tiraba de los pelos haciendo unas muecas horribles porque no podía

hacer alarde con su capa y su espada para impresionar a las damas.
Así que no les quedó más remedio que devolver a Fernando a su madre. Y, según cuentan, allí está todavía, sentado tranquilamente bajo su alcornoque favorito, oliendo el dulce aroma de las flores silvestres…

Y es muy feliz.

(*The Story of Ferdinand the Bull*, historia original de Munro Leaf y dibujos de Robert Lawson, Primera edición Viking Press, 1936. Versión española de Carmela Ferradáns.)



Dibujo original de Laura Ferradáns Rodríguez, 2015

Después de leer

170.1.10 Preguntas de comprensión. Después de leer este cuento sobre el toro Fernando, contesta brevemente las siguientes preguntas:

1. ¿Quién es el protagonista de esta historia? ¿cómo es? ¿qué le gusta hacer?
2. ¿Es diferente a los otros toros de la dehesa? ¿por qué?
3. ¿Quiénes eran los hombres que llegaron un día a la dehesa? ¿qué querían?
4. ¿Qué hicieron los otros toros cuando los vieron?
5. ¿Qué hizo Fernando? ¿qué pasó?
6. ¿Qué pensaron los hombres cuando vieron a Fernando?
7. ¿Qué hizo Fernando en la plaza? ¿cómo reaccionó el matador?
8. ¿Cómo acaba el cuento de Fernando?
9. ¿Tiene un final feliz para Fernando? ¿por qué?
10. ¿Tiene un final feliz para el matador? ¿por qué?

170.11 Compara y contrasta las características de Fernando con las características de un toro de lidia.

Lo que distingue al toro de lidia es una mezcla de atributos físicos y temperamentales, que se sintetizan en la llamada bravura, por lo que también se le conoce como toro bravo. La bravura es la combinación equilibrada entre casta (es decir, instinto agresivo) y nobleza (es decir, ingenuidad). Si una de las dos falta, el resultado suele ser la mansedumbre, y lo hace inservible para la lidia.
http://es.wikipedia.org/wiki/Toro_de_lidia

Fernando	El toro de lidia

Fíjate bien en las características de los dos. ¿Qué valores representa Fernando? ¿Qué valores representa el toro de lidia?

170.1.12 ¿Verdadero o falso? Explica por qué.

V___ F____**1**. Fernando voló con un abejorro hacia el río.

V___ F____**2**. A Fernando le encantan las corridas de toros.

V____F____**3**. Fernando está muy contento cuando ve al matador en el centro de la plaza.

V____F____**4**. A Fernando le encanta oler el aroma de las flores silvestres.

V____F____**5**. A su mamá no le gusta que Fernando huela las flores.

V____F____**6**. Fernando siempre está jugando con sus compañeros en la dehesa.

V____F____**7**. Fernando es un toro tímido y mezquino.

V____F____**8**. Fernando es un toro bravo y valiente.

V____F____**9**. El final de la historia es feliz para Fernando.

V____F____**10**. Fernando es el mejor toro de la corrida en Madrid.

Análisis de la lectura

170.1.13 Resume en pocas palabras la trama [*story line*] de este cuento.

170.1.14 En dos frases, resume el tema fundamental de este cuento. Puedes empezar así:

La historia de Fernando trata de _____

170.1.15 Analiza los personajes que aparecen en este cuento y discute sus características. ¿Qué características tiene la madre de Fernando? ¿Qué papel tiene en esta historia? ¿Aparece un padre? ¿Unos hermanos? ¿Por qué? ¿Hay *personajes* que no son personas o animales? ¿Cuáles son? ¿Qué papel tienen en la historia?

170.1.16 ¿Puedes pensar en las razones por las que un grupo conservador y tradicional vea al toro de lidia como representativo de sus valores?

170.1.17 ¿Puedes pensar en las razones por las que una asociación en defensa de los derechos de los animales vea a Fernando como representativo de sus valores?

170.1.18 ¿Qué implicaciones puede tener la idea de un toro "pacifista"? Para más información sobre este aspecto del cuento, lee el artículo *The Story of Ferdinand: The Implication of a Peaceful Bull* de Gabriela Villanueva (2009). Puedes encontrar el texto completo en formato PDF en internet.

170.1.19 ¿Qué posición tendría Fernando hoy día en el debate sobre las corridas de toros en España? ¿Por qué crees esto? Razona tu respuesta.

170.1.20 Versiones del cuento tradicional. En 1938 Disney ganó el Oscar al mejor corto animado con una versión en Technicolor de la historia de Fernando. Puedes encontrar la película completa en YouTube (8 min.) Después de ver la película, haz una comparación con el cuento original de Munro Leaf. ¿Qué elementos de la historia clásica enfatiza Disney? ¿qué elementos culturales encuentras desplazados?

170.1.21 Ejercicios de redacción

Para escribir una historia en español hay que tener muy en cuenta los usos del pretérito y el imperfecto. ¡Ojo con los usos de los verbos sentirse y sentarse!

1) Cuenta la historia de Fernando desde el punto de vista de un personaje del cuento (el matador, el alcornoque, su madre, uno de los becerritos, o el propio Fernando).

2) Elije cinco palabras de la lista de vocabulario y escribe el principio de una historia original (60 palabras mínimo)

3) Piensa en un desenlace diferente para esta historia y escríbelo (60 palabras mínimo)

4) Imagina que tú eres un espectador(a) de la corrida de toros donde Fernando participa. Describe tus emociones al ver la actuación de Fernando en la plaza.

5) Lee con atención y continúa la historia. Fíjate en el tono y el punto de vista.

¡Qué calor hace hoy! A veces quisiera no ser un abejorro para bañarme en el río de aguas frescas. Pero, un momento, veo un prado con alcornoques y flores silvestres. Espero que los toros que están jugando no me molesten. Me acercaré…



Dibujo original de Laura Ferradáns Rodríguez, 2015

170.1.22 Mira bien este dibujo de Laura. Describe la situación en la que está Fernando y explica la importancia que tiene este evento en el desarrollo de la trama [*storyline*]**.**

Actividades Comunicativas

Trabaja con un(as) compañero(as) para las siguientes actividades:

170.1.23 Un final diferente. Discute con tu compañera un final diferente para este cuento. ¿Tiene que ser un final feliz? ¿Por qué si o por qué no?

170.1.24 La enseñanza moral de los cuentos. Todos los cuentos infantiles [*children stories*] tienen una moraleja, una enseñanza moral que todos pueden comprender al instante. Discute con tu compañera cuál es la moraleja de la historia de Fernando. ¿Qué lección moral podemos aprender de Fernando? ¿Hay una advertencia moral [*moral warning*] para los niños? Si cambiamos la perspectiva desde la que se cuenta esta historia, por ejemplo desde la perspectiva del matador, ¿cambia la advertencia moral? ¿por qué si o por qué no cambia? Discute con tu compañera.

170.1.25 Diálogo. Mira bien este dibujo de Laura. Discute con tu compañero la situación en la que están el matador y Fernando en este momento de la historia. ¿Qué quiere el matador en este momento? ¿Qué quiere Fernando en este momento? Escribe un diálogo entre ambos personajes. Ensáyalo [*rehearse it*] y represéntalo a la clase.

.



Dibujo original de Laura Ferradáns Rodríguez, 2015

Recicla gramática: el pretérito y el imperfecto

El pretérito y el imperfecto muestran dos aspectos diferentes del pasado. El imperfecto nos sitúa en medio de una acción incompleta, inacabada; enfatiza el aspecto durativo de la acción. El pretérito nos refiere a una acción acabada, completa, algo que ya ocurrió y se completó.

usos del pretérito reportar	**usos del imperfecto** describir
▪ El pretérito presenta los hechos más importantes de una historia. Es como un reporte de los hechos. ▪ El pretérito se enfoca en el principio o el final de una acción pasada. No describe el desarrollo. ▪ El pretérito informa sobre una acción concreta. ▪ El pretérito refiere a un cambio en la acción pasada. ▪ Se usa para reportar sobre una serie de acciones completas en el pasado. ▪ Para reportar sobre una acción que pasó en un tiempo específico.	▪ El imperfecto describe el contexto de las acciones en el pasado y contribuye con detalles sobre las circunstancias. ▪ El imperfecto aporta el contexto que precede a una acción concreta posterior. ▪ El imperfecto se enfoca en el desarrollo de la acción y no en el principio o el final. ▪ El imperfecto se usa para referirse a acciones repetidas o habituales en el pasado. ▪ El imperfecto se usa para describir personas, cosas, lugares y eventos. ▪ Para hablar de dos acciones que tuvieron lugar al mismo tiempo. ▪ Para reportar lo que una persona dijo.

VERBOS CON DIFERENTE SIGNIFICADO EN EL PRETERITO Y EL IMPERFECTO

Verbos	**Pretérito**	**Imperfecto**
Saber	***To find out*** Se supo de los extranjeros cuando llegaron a la dehesa.	***To know*** El matador sabía que su misión era difícil.
Conocer	***To meet someone for the first time.*** Cuando conoció a los hombres, se asustó.	***To know*** Su madre no conocía a aquellos hombres.
Poder	***To succeed*** Después de un rato, pude ver a los matadores desde donde estaba sentada. ***To fail* (en oraciones negativas)** No pudo matar al toro a la primera estocada.	***To be able to*** Fernando no podía aceptar que las flores no tenían olor.
Querer	***To attempt*** El torero quiso torear a Fernando, pero éste no estaba interesado. ***To refuse (en oraciones negativas)*** Fernando no quiso acepar las flores del torero.	***To want*** Fernando estaba tranquilo porque quería oler las flores silvestres.



170.1.26 Detective gramatical. Todas estas frases tienen errores gramaticales. Escríbelas correctamente.

1. Fernando estuvo feliz porque quiso oler las flores.

   _____

2. El pasado mes de junio, viajaba a España para ver una corrida de toros.

   _____

3. Casi inmediatamente me parecía un espectáculo cruel para el toro.

   _____

4. Mientras miré la corrida, pensé en la historia de Fernando, el toro diferente.

   _____

5. Fernando nací en una dehesa cerca de Madrid.

   _____

6. Cuando Fernando era joven, su madre siempre se preocupó mucho por él.

   _____

7. Fernando estaba grande, fuerte y muy bravo.

   _____

8. Un día, llegaban unos hombres extraños a la dehesa.

   _____

9. El matador no pudo creer que Fernando no estaba interesado en la corrida de toros.

   _____

10. Durante toda la corrida, Fernando se sentaba y olía el aroma de las flores.

    _____

Recicla gramática: los reflexivos

Las **construcciones con pronombres reflexivos** en español expresan acciones en las que el sujeto es también el objeto de la acción *(the subject is also the recipient of the action);* así el sujeto y el pronombre objeto de la oración se refieren a la misma persona:

1. YO ME lavo las manos.
2. FERNANDO SE sienta bajo su alcornoque preferido para oler las flores.
3. NOSOTROS NOS bañamos en el mar todos los veranos.

Estas construcciones se usan normalmente para expresar la rutina diaria. Fíjate en la diferencia entre estas dos oraciones:

Yo		**me**	lavo	la cara	todos los días
S	=	**reflexivo**	V	OD	

Yo		**les**	lavo	la cara	a mis hijos todos los días
S	=	OI	V	OD	

En la primera oración, "yo me lavo la cara todos los días", el sujeto YO y el objeto ME, se refieren a la misma persona que hace y recibe la acción del verbo, a mí.

En la segunda oración, "Yo les lavo la cara a mis hijos todos los días", el sujeto YO y el objeto LES no se refieren a la misma persona: el sujeto y el objeto son diferentes.

La forma de los pronombres reflexivos

Singular		**Plural**	
me	*me*	**nos**	*us*
te	*you*	**os**	*you* (fam.)
se	*you* (form.), *him*, *her, it*	**se**	*you* (form.) *them*

La colocación *(placement)* de los pronombres reflexivos sigue las mismas reglas que tienen los pronombres objeto: en oraciones con verbos simples, el pronombre se coloca inmediatamente después del sujeto > yo **me** lavo la cara.

En oraciones con verbos compuestos, el pronombre puede también colocarse unido al infinitivo o al gerundio> yo voy a lavar**me** la cara, yo estoy lavándo**me** la cara.

Con mandatos afirmativos se une al final del verbo formando una sola palabra>¡ láva**te** la cara! Con mandatos negativos, siempre va antes del verbo: ¡no **te** laves la cara!

Verbos reflexivos comunes

Acostarse	*to get up*	Lavarse	*to wash oneself*
Afeitarse	*to shave*	Levantarse	*to go to bed*
Arreglarse	*to get ready*	Maquillarse	*to put on makeup*
Bañarse	*to bathe*	Peinarse	*to comb one´s hair*
Cepillarse	*to brush*	Perfumarse	*to put on perfume*
Despertarse	*to wake up*	Ponerse	*to put on (clothes)*
Desvestirse	*to undress*	Quitarse	*to take off (clothes)*
Dormirse	*to fall asleep*	Secarse	*to dry one self*
Ducharse	*to shower*	Vestirse	*to get dress*

170.1.27 Practiquemos Conjuga el verbo reflexivo entre paréntesis para cada oración. Puedes usar el presente

1. Fernando _____ (arreglarse) antes de ir a la plaza de toros.
2. Fernando _____ (cansarse) después de jugar por horas.
3. El matador no _____ (portarse) bien con Fernando en la plaza.
4. Fernando normalmente _____ (esconderse) bajo su alcornoque.
5. Fernando _____ (despertarse) temprano todos los días para poder sentarse tranquilo a oler el aroma de las flores silvestres.

170.1.28 Rellena los espacios en blanco usando el infinitivo y el pronombre correcto:

1. ¿Tú piensas _____(divertirse) en la plaza de toros hoy?
2. Yo quiero_____ (quedarse) hasta tarde viendo la lidia.
3. ¿Qué vestido piensa _____ (ponerse) hoy Lola para la fiesta?
4. Todos los seguidores de Fernando van a _____ (ponerse) la camiseta de su toro pacifista favorito.
5. ¿En qué asientos vamos a _____ (sentarse) en la plaza?



Para expresar ***each other*** o ***to each other*** en español usamos la estructura con el se recíproco. Este tipo de acciones, que llamamos recíprocas, usan también la expresión **el uno al otro** para especificar. ¡Ojo! Esta expresión debe concordar en género y número con las personas a las que se refiere.

Ejemplo: Los toritos se daban cornadas y testarazos (los unos a los otros).

sentirse vs. sentarse

Estos dos verbos reflexivos tienen un significado muy diferente en español pero sus formas en el presente de indicativo son iguales: *me siento*. La conjugación de los tiempos pasados simples, el pretérito y el imperfecto, sigue el modelo de los verbos acabados en –ir (sentir) y en –ar (sentar).

me sentí triste en aquel momento.

me senté sobre la hierba mojada.

¡Ojo! Al conjugar estos verbos, es fácil confundirlos

170.1.29 Traducciones. Traduce al español estas frases. ¡Ojo con el uso del pretérito, el imperfecto y los reflexivos!

1. Fernando and his mom embraced and kissed each other.

   _____

2. Fernando sat under a cork tree.

   _____

3. Fernando looked like his mom who was a beautiful cow.

   _____

4. Fernando felt happy because he did not have to go to the bulfighting ring in Madrid.

   _____

5. The first time Fernando saw the cork tree, he fell in love.

   _____



170.1.30 Detective gramatical. Todas estas frases tienen errores gramaticales. Encuéntralos y escribe las frases correctamente.

1. Fernando y su madre se embrazaron y besáronse.

   _____

2. A Fernando le gustaba sentirse bajo la sombra fresca de su alcornoque favorito.

   _____

3. Los amigos de Fernando daban testarazos a otros.

   _____

4. Fernando se sentó contento y feliz porque no tenía que ir a la plaza de toros de Madrid.

   _____

Referencias bibliográficas

Bonet, Eduardo. *Bulls & Bullfighting: History, Techniques, Spectacle*. Barcelona: Crown Publishers, Inc., 1970. Print.

Brandes, Stanley. "Torophiles and Torophobes: The Politics of Bulls and Bullfights in Contemporary Spain." *Anthropological Quarterly.* 82.3 (2009): 779-94. Print.

Douglass, Carrie B. *Bulls, Bullfighting, and Spanish Identities*. University of Arizona Press, 1997. Print.

Geli, Carles. "La corrida ya no es la Fiesta Nacional de España, ahora es patrimonio mundial" *El País*. 4 March 2010. Web.

Hardouin-Fugier, Elisabeth. *Bullfighting: A Troubled History*. London: Reaktion Books, 2010. Print.

Humane Society International. *Encuesta de opinión sobre corridas de toros*. 23 April, 2013. Web

Josephs, Allen. *Ritual and Sacrifice in the Corrida: The Saga of César Rincón*. University of Florida Press, 2002. Print.

Kennedy, A.L. *On Bullfighting*. New York: Anchor Books, 2001. Print

Leaf, Munro, and Robert Lawson. *The Story of Ferdinand the Bull.* New York: Viking, 1936. Print.

Perales, Cristina and Ludivine Thouverez. "Building Spanish and Catalan Identity in the Debate of Banning Bullfighting." *Catalan Journal of Communication & Cultural Studies* 6.1 (2014): 55-73. Print.

Pérez Monguio, Fernando. "El futuro de la lidia: debate entre ética y estética." *El País*. 20 April 2007.Web.

Pink, Sarah. *Women and Bullfighting: Gender, Sex and the Consumption of Tradition*. Oxford, England: Berg, 1997. Print.

Rejas, José C. "El toro de Osborne cumple 50 años" *El País.* 12 February 2007. Web.

Villanova, Gabriela. "The Story of Ferdinand: The Implication of a Peaceful Bull" *ECLS Student Scholarship.* (2009). Web

Glosario

A

abejorro *m.* bumble-bee
acostarse *v.* to go to bed, to lay down
afeitarse *v.* to shave
alcornoque *m.* cork tree
añojo *m.* a year-old bull calf
aportar v. to contribute
arena *f.* arena, sand
argüir *v.* to argue (en un debate)
argumentar *v*. to explain, to argue (debate)
argumento *m*. (de una novela) plot
arreglarse *v.* to get ready
aspirar *v.* to inhale
atacar *v*. to attack

B

bañarse *v.* to bathe
banderilla *f.* barbed sticks used in bull-fighting
banderillero *m.* person that nails/digs the bull with the barbed sticks (banderillas)
barrera *f.* guardrails of wood used to surround the bull
becerritos *m.* a young calf bull
becerro *m*. bull calf younger that three years
bravo(a) *adj*. brave, ferocious

C

capa *f.* piece of cloth used to fight bulls similar to a cloak.
castigar *v*. to punish
cepillarse *v.* to brush
choto *m.* term of endearment for a bull calf
comprensivo(a) *adj*. inclusive
conceder *v*. to admit, to concede
controversia *f*. controversy
convencer *v*. to convince
cornada *f.* wounded by the horns
corrida *f*. bullfight
cuerno *m.* horn

D

darse topetazos/testarazos *v.* to bump each other
debate *m.* debate
debatir ***v*****.** to debate
defender v. to defend
dehesa *f.* paddock where bulls graze
despertarse *v*. to wake up
desvestirse *v*. to undress
dormirse *v*. to fall asleep
detractor *m.* detractor
ducharse *v.* to shower
dudar *v*. to doubt

E

embestir *v.* to charge
estar loco de rabia *exp.* to go mad with rage
estoque *m.* sword used for killing/rapier

F

falacia *f*. falacy
falaz *adj*. false, untrue
feroz *adj.* fierce
flores silvestres *f.* wild flowers

H

hacer alarde de *exp.* to show off, to brag
hacer muecas *exp.* to make faces

I

imposición *f.* imposition
impuesto *adj.* imposed, exacted

L

lavarse *v.* to wash oneself
levantarse *v.* to go to bed
lidiar *v.* to fight a bull, to deal with a person

M

matador *m.* bullfighter
maquillarse *v.* to put on makeup
muecas *f.* grimace
muleta *f.* an instrument used to fight bulls that is shorter than "a capa," also used in the final part of the fight.

O

objetar *v.* to object
oler *v* to inhale, to smell
opinar *v.* to give an opinion on something
opinión *f.* opinion
orgulloso(a) *adj.* proud

P

pase *m.* to cast the muleta in order to stop the bull.
paseillo *m.* a pass around the four corners of the bullring
patalear *v.* to stamp the feet, to kick
peinarse *v.* to comb one´s hair
perfumarse *v.* to put on perfume
persuadir *v.* to persuade
persuasión *f.* persuasion
picador *m.* bull-fighter assistant
plaza ***f.*** place where bullfighting occurs
polémica *f.* controversy, polemic
polémico *adj.* polemic, controversial
ponerse *v.* to put on (clothes)
ponerse en marcha *exp.* to commence
postura *f.* (sobre un tema) view, stance on a topic
premisa *f.* premise
prohibición *f.* prohibition
prohibir *v.* to prohibit, to ban
proponer *v.* to propose
propuesta *f.* proposal
puntilla *f.* a sharp and short dagger

Q

quitarse *v.* to take off (clothes)

R

razón *f.* reason
razonable *adj.* reasonable
razonar *v.* to reason
rebatir *v.* to refute, to rebute
refutar *v.* to refute
res *m.* farm animal (cow, sheep, goat)

S

secarse *v.* to dry one self
sombra *f.* shade, shadow
suerte *f.* luck, chance
suscitar *v.* to provoke, to stir up

T

tatuaje *m.* tattoo
temer *v.* to fear
tercio ***m.*** one of the three parts of a bullfight
tirarse de los pelos *exp.* to pull your hair
tolerante *adj.* tolerant
tolerar *v.* to tolerate
torero *m.* person that fights the bull

V

válido *adj.* valid
vestirse *v.* to get dress
viaje *m.* the direction of the bull